

народная или научная теория, включает некоторые идеализированные когнитивные модели с соответствующим словарем» [2, с. 167 – 168].

Внутри когнитивной терминологии Т.В. Романова предлагает различать термины, которые представляют части когнитивной системы: когнитивная модель и когнитивная структура. Когнитивная модель представляется механизмом понимания мира, типом мышления, а когнитивная структура – это единица знания, такая как понятие, скрипт, схема, фрейм, пропозиция, матрица.

Познавательная деятельность является последовательным процессом овладения знаниями от созерцания, восприятия объекта или ситуации к построению когнитивной модели и созданию абстрактной или образной репрезентации. Можно сделать вывод, когнитивная модель влияет на развитие категориальных и концептуальных структур.

Литература

1. Дашинимаева П.П. Философия языка и теория значения / П. П. Дашинимаева. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного университета, 2010. – 248 с.
2. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Книга I: Разум вне машин. / Дж. Лакофф / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. – М.: Гнозис, 2011. – 512 с.
3. Романова Т.В. Моделирование как метод верификации в когнитивной лингвистике / Т. В. Романова // Когнитивные исследования языка. – Вып. XVI: Языковое сознание и когнитивное моделирование. – Томск: Издательство ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – С. 322 – 327.
4. Anderson J.R. The Adaptive nature of human categorization / J. R. Anderson // Psychological review. – 1991. – Vol. 98. – № 3. – P. 409–429.

References

1. Dashinimaeva P. P. Filosofiya yazyka i teoriya znacheniya / P. P. Dashinimaeva. – Ulan Ude: Izd-vo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 2010. – 248 s.
2. Lakoff Dzh. Zhenshchiny ogon i opasnye veshchi: Chto kategorii yazyka govoryat nam o myshlenii. Kniga I. Razum vne mashin / Dzh. Lakoff / Per. s angl. I. B. SHatunovskogo. – M.: Gnozis, 2011. – 512 s.
3. Romanova T. V. Modelirovanie kak metod verifikatsii v kognitivnoy lingvistike / T. V. Romanova // Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. XVI. Yazykovoe soznanie i kognitivnoe modelirovanie. – Tomsk: Izdatelstvo TGU im. G. R. Derzhavina, 2014. – S. 322 – 327.
4. Anderson J.R. The Adaptive nature of human categorization / J. R. Anderson // Psychological review. – 1991. – Vol. 98. – № 3. – P. 409 – 429.

УДК 81–11

doi: 10.18101/978–5–9793–0814–2–90–92

Возможности корпусной лингвистики в языковом обучении

© Базарова Баярма Баировна

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ИФМК Бурятского государственного университета, г.Улан-Удэ

E-mail: bbbazarova@mail.ru

В статье обращается внимание на возможности использования электронных корпусов в обучении английскому языку. Информационные технологии играют сегодня важную роль в сфере образования. Методология корпусной лингвистики расширяет методический потенциал преподавателя и возможности для организации самостоятельной работы студентов. Эффективность обращения к корпусным данным при обучении иностранному языку и при его изучении бесспорна, тем не менее, корпусная лингвистика не получила еще должного внимания со стороны преподавателей и, как следствие, со стороны студентов. Одним из недостатков является ограниченность полноценного доступа к корпусам. Другой проблемой является недостаток научной и методической литературы, способствующей эффективному использованию электронных корпусов в целях преподавания. Обращение к данным Британского национального корпуса в целях преподавания теории и практики английского языка показало, что необходима разработка специальных методических указаний с алгоритмом работы в корпусе, с системой упражнений для решения различных лингвистических задач.

Ключевые слова: информационные технологии, корпусная лингвистика, электронные корпуса, обучение иностранному языку

Possibilities of corpus linguistics in language teaching

Bayarma B. Bazarova

PhD in Philology, A/Professor, Ulan-Ude, Buryat State University, Institute of Philology and Mass Communications, Department of English Philology

Corpus-based approach to teaching English is touched upon in the article. Information technologies are the key issues in education today. In teaching foreign languages methods of corpus linguistics can be successfully used extending teaching techniques and giving students more study tools and independence. Though the efficacy of using corpora by linguists and all those who teach and study languages is of no doubt, corpora are still not so popular among teachers and, as a result, among students to use data available. One of the drawbacks in addressing corpora is that free access is limited. The other problem is that there is not enough special literature on effective use of linguistic corpora addressing teachers of English, for example, instructing how to organize students work giving examples of exercises. Having tried to address the British National Corpus in teaching theory and practice of English, we presume that there should be a special subsystem with worked out steps to fulfill specific linguistic tasks, exercises.

Keywords: information technology, corpus linguistics, corpora, teaching English

Информационно-телекоммуникационные системы относятся к приоритетным направлениям развития науки в нашей стране. В русле этого направления развивается корпусная лингвистика, главной целью которой считают лингвистическое описание языковой системы, когда речевой материал, полученный в ходе изучения коммуникации людей, отражается в корпусе текстов [1, 113]. Результаты такого описания могут использоваться в свою очередь другими лингвистическими дисциплинами. Электронные корпуса служат основой создания словарей. Благодаря таким банкам данных современные словари обеспечены богатым аутентичным языковым материалом. Методологический аппарат корпусной лингвистики, бесспорно, является перспективным направлением в области преподавания иностранных языков. Привлечение методов корпусной лингвистики – автоматизированное извлечение информации, обучение на основе полученных данных, текстовые поиски в крупномасштабных корпусах с использованием методов обработки естественного языка – может оказать значительную помощь в методике преподавания иностранного языка.

Корпусная лингвистика дает материал для различного рода исследований языка и его вариантов, и определяет основной метод анализа текстов на базе корпусов. Корпусный подход, или метод лингвистического исследования, основанный на корпусах текстов, ориентирован на прикладное изучение языка, его функционирование в реальных средах и текстах, что важно для преподавания языка. Например, лексикографический анализ на базе корпусов помогает раскрыть контекстное употребление тех или иных слов, частотную сочетаемость их с другими словами, регулярность в тех или иных стилях, и четко определить их семантику.

Основные характеристики метода, определяющие его надежность и достоверность, следующие:

- является эмпирическим и анализирует реальные словоупотребления в естественной языковой среде,
- использует достаточно большую, репрезентативную подборку текстов,
- активно использует компьютеры и специальные программы-конкордансы для анализа в автоматическом и интерактивном режимах работы,
- базируется на методах статистического и качественного анализа текста,
- является целевым, т. е. должен быть ориентирован на реальное приложение и результаты [3, 5].

Одной из важных особенностей метода анализа на базе корпусов текстов является исследование не только чисто лингвистических явлений (грамматических или лексических функций слов, их связей с другими лексемами), но и таких явлений, как, например, частотности лексем или грамматических конструкций в тех или иных жанрах, диалектах.

Для лексикографического описания самых частотных слов достаточным количеством считается один миллион слов, поскольку слова и грамматические конструкции средней частоты встречаются по несколько раз на миллион слов.

Рассмотрим ряд синонимов на примере слова *putrid*, имеющего значение «гнилостный, испорченный». Британский национальный корпус предлагает следующий синонимический ряд: *off, bad, rank, rotten, spoiled, tainted, rotting, decaying, decayed, rancid, decomposing, putrid, decomposed, fetid, moldy* [6].

Приведем статистические данные, где TOKENS – количество употреблений, PM – употреблений/миллион:

WORD	TOKENS	PM
1 OFF	273953	706.77
2 BAD	103695	267.52
3 RANK	6868	17.72
4 ROTTEN	2394	6.18
5 SPOILED	1588	4.10
6 TAINTED	1272	3.28
7 ROTTING	829	2.14

8	DECAYING	569	1.47
9	DECAYED	280	0.72
10	RANCID	211	0.54
11	DECOMPOSING	172	0.44
12	PUTRID	167	0.43
13	DECOMPOSED	53	0.39
14	FETID	107	0.28
15	MOLDY	44	0.11

Нейтральное слово, согласно приведенным данным, употребляется более частотно, в то время как слова, обозначающие более узкие значения, например, moldy, встречаются реже. Результаты подобной выборки можно использовать не только с целью показать частотность употребления лексических единиц, но и их сочетаемостные особенности, кроме того, количественные показатели помогают в отборе лексического минимума в обучении языку. Приведенный пример иллюстрирует возможность уточнения результатов и выводов проведенных ранее исследований речи, с одной стороны. С другой стороны, демонстрирует возможности проведения новых, более широких и системных (по охвату эмпирического речевого материала) лингвистических исследований.

Лингвистический корпус, благодаря своим характеристикам, может использоваться для формирования лексических и грамматических навыков речи студентов. Наряду с одноязычными корпусами (см., например, Британский национальный корпус), возможно обращение и к дву- и многоязычным корпусам, т. е. к параллельным, которые тоже обладают отличительными дидактическими свойствами и методическими функциями. К таким дидактическим свойствам относятся: а) многоязычие; б) контекстность результатов поиска; в) возможность ограничения области использования языка [4, 61]. Кроме формирования речевых навыков параллельные корпуса полезны для формирования переводческих навыков и умений. Так, существующий Национальный корпус русского языка содержит в себе и параллельные корпуса, в том числе англо-русский [5].

Методологический аппарат корпусной лингвистики является перспективным направлением в области преподавания иностранных языков. Именно корпус позволяет получать данные, недоступные при традиционных методах лингвистического анализа (интроспекция, анкета, опрос информантов), а выводимые обобщения имеют статус не интроспективной догадки, как при традиционном подходе, но эмпирически наблюдаемого факта [2, 104]. Эффективность использования возможностей корпусной лингвистики очевидна, но пока они не находят должной реализации в прикладной лингвистике, лингвистическом обучении, обучении родному и иностранному языку.

Литература

1. Баранов А. Н. Корпусная лингвистика // Введение в прикладную лингвистику. М., 2001. С. 112 – 137.
2. Ганиева И. Ф. Об использовании корпусов в лингвистических исследованиях // Вестник Башкирского университета. Филология и искусствоведение, 2007, № 4 – с. 104-106.
3. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2005. – 48 с.
4. Кокорева А. А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку // Вестник Тамбовского госуниверситета. Гуманитарные науки. Педагогика и психология, 2013. – с. 57 – 62.
5. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru>
6. British National corpus – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

References

1. Baranov A. N. Korpusnaya lingvistika // Vvedenie d prikladnuyu lingvistiku. [Corpus linguistics] Introduction into applied linguistics. Moscow, 2001. Pp. 112-137 (rus.)
2. Ganieva I. F. Ob ispolzovanii korpusov v lingvisticheskikh issledovaniyakh [On use of corpora in linguistic research] Bulletin of Bashkir State University. Philology and Arts, 2007, No 4. – pp. 104 – 106. (rus.)
3. Zakharov V. P. Korpusnaya lingvistika. Uchebno-metodicheskoye posobie [Corpus linguistics] Textbook. – Saint-Petersburg, 2005, 48 p. (rus.)
4. Kokoreva A. A. Korpus paralellynykh tekstov v obuchenii inostrannomu yazyku [Parallel Corpus in Foreign Language Teaching] Bulletin of Tambov State University. Humanities. Pedagogics and Psychology, 2013. – pp. 57 – 62. (rus.)